

Inhalt

| | |
|--|-----|
| Vorwort | V |
| I Mehrsprachigkeit im europäischen Kontext | |
| CHRISTINE PUTZO | |
| Mehrsprachigkeit im europäischen Kontext. Zu einem vernachlässigten Forschungsfeld interdisziplinärer Mediävistik | 3 |
| GERNOT RUDOLF WIELAND | |
| Bilingual Education in Anglo-Saxon England. Alfred to Æthelweard | 35 |
| TONY HUNT | |
| The Languages of Medieval England | 59 |
| WOLFGANG HAUBRICHS | |
| Vom <i>pêle-mêle</i> zum <i>vis-à-vis</i> . Sprachinseln, Bilingualität und Sprachgrenzen zwischen Maas und Rhein in Mittelalter und Neuzeit | 69 |
| ECKHARD MEINEKE | |
| Textgebundene Formen der lateinisch-deutschen Zweisprachigkeit im frühen Mittelalter | 109 |
| KLAUS GRUBMÜLLER | |
| Über die Bedingungen volkssprachlicher Traditionsbildung im lateinisch dominierten Mittelalter | 147 |
| II Mehrsprachigkeit im didaktischen Kontext. Fallstudien zu den ›Disticha Catonis‹ | |
| MICHAEL BALDZUHN | |
| Einleitung | 161 |

THOMAS EHLEN

Sprache – Diskurs – Text. Überlegungen zu den
 kommunikativen Rahmenbedingungen mittelalterlicher
 Zweisprachigkeit für das Verhältnis von Latein und Deutsch . . . 169

THOMAS EHLEN

Didaxe, kulturelles Prestige und funktionale Zweisprachigkeit.
 Lateinisch-deutsche ›Cato‹-Handschriften als Beispiel für
 lateinischsprachige Hermeneutik und volkssprachliche
 Aneignung antiker Bildung im späteren Mittelalter 211

GUNTRAM HAAG

Illokution und Adressatenorientierung in der Zwettler
 ›Gesamtübersetzung‹ der ›Disticha Catonis‹. Funktionale
 und sprachliche Einflussfaktoren 269

GUNTRAM HAAG

Strukturen des Handelns und Wissens in der Melker
 ›Rumpfbearbeitung‹ der ›Disticha Catonis‹ 291

CAROLA REDZICH

Hos rhythmos edidimusque novos. Sebastian Brants Ausgabe der
 ›Disticha Catonis‹ von 1498 und die gedruckte oberdeutsche
 ›Gesamtübersetzung‹ am Beispiel einer Baseler Ausgabe
 Michael Furters (um 1495) 315

VÁCLAV BOK

Zu einer tschechischen Übersetzung der ›Disticha Catonis‹
 aus dem Jahre 1518 349

ANDRÉ DREWELOWSKY

Die lateinisch-polnisch-deutschen Ausgaben der ›Disticha
 Catonis‹ aus dem 16. Jahrhundert, gedruckt in Krakau
 bei Hieronymus Vietor und Mathias Wirzbięta 363

Register 409